



Spis.značka S-META 36268/2013 OI/Su 7  
Číslo jednací METAB 46266/2013/OI/Su  
Vytřizuje Suchánková Dáša Ing., tel. 381486326

Tábor  
20.9.2013

**Veřejná zakázka s názvem „Tábor – zajištění skal a svahu v oblasti Granátové skály a sanace skalní stěny v oblasti Fišlovky“  
- dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 1**

Zadavatel na základě níže uvedených dotazů tímto v souladu s § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, poskytuje dodavatelům dodatečné informace k zadávacím podmínkám výše uvedené veřejné zakázky.

**K dotazům č. 1 a 2:**

„Týmto Vás žádáme o vysvětlení sůťažných podkladov k výzve na verejnú zakázku “Tábor-zajištění skal a svahu v oblasti Granátové skály a sanace skalní stěny”. V bod.9 ods.1 - Podmínky a požadavky na spracování nabídky uvádzate, že “uchádzač je povinný predložiť ponuku v českom jazyku a všetky cudzojazyčné doklady musia byť preložené do češtiny” čo je podľa nás v rozpore so zákonom č.137/2006 Sb. , část II., hlava V., díl 1, §51, ods. 7“.

**Dotaz č. 1**

„Je možné predložiť ponuku v slovenskom jazyku?“

**Odpověď:**

**Nabídka musí být zpracována v požadovaném jazyku.** Zadavatel v čl. 9 odst. 1 zadávací dokumentace stanovil, že tímto požadovaným jazykem je čeština. Jedná se zejména o předložení návrhu smlouvy a dalších součástí nabídky dle čl. 9 zadávací dokumentace v češtině, avšak s výjimkou dokladů k prokázání kvalifikace (viz dále odpověď na dotaz č. 2). Pokud by nějaká jiná součást nabídky než jsou doklady k prokázání kvalifikace byla předložena ve slovenském jazyce, je uchazeč povinen přiložit k ní prostý překlad do češtiny (pozn. v citovaném ustanovení zadávací dokumentace není požadován úředně ověřený překlad).

**Dotaz č. 2**

„Musia byť všetky doklady úradne preložené do češtiny?“

**Odpověď:**

Jak bylo konstatováno v čl. 7 odst. 6 písm. c) výzvy k podání nabídky, "v případě prokázání kvalifikace zahraničním dodavatelem prokazuje zahraniční dodavatel kvalifikaci podle ustanovení § 51 odst. 7 zákona". Citované ustanovení zákona obsahuje rovněž výjimku pro nutnost překladu dokladů k prokázání kvalifikace do češtiny, kdy věta poslední zní: "Povinnost připojit k dokladům úředně ověřený překlad do českého jazyka se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce". **Pokud tedy uchazeč předkládá doklady k prokázání kvalifikace ve slovenském jazyce, není povinen k nim přiložit překlad do češtiny.**

Zadavatel současně upozorňuje na ustanovení § 62 odst. 3 zákona, tj. že **ve zjednodušeném podlimitním řízení**, o které se jedná i v daném případě, se **splnění kvalifikačních předpokladů prokazuje prostřednictvím čestného prohlášení**, z jehož obsahu je zřejmé, že dodavatel kvalifikační předpoklady požadované zadavatelem splňuje - je tedy dostačující, že nabídka bude obsahovat takovéto čestné prohlášení (viz příloha č. 5 zadávací dokumentace).

**Doklady k prokázání kvalifikace jsou předkládány pouze vybraným uchazečem před uzavřením smlouvy.**

S ohledem na charakter těchto dodatečných informací (tj. pouze konstatování skutečností vyplývajících ze zákona nebo ze zadávací dokumentace) a vzhledem k dostatečné délce lhůty pro podání nabídek zadavatel konstatuje, že povaha provedené úpravy nevyžaduje nutnost prodloužení lhůty pro podání nabídek ve smyslu § 40 odst. 2 zákona.



  
Ing. Karel Hotový  
vedoucí odboru investic a  
strukturálních fondů